

٤٦٦. وَقَالَ (عَلَيْهِ السَّلَامُ): الْعَيْنُ وَكَأَنَّ السَّهْمَ.

466. Amīr al-mu'minīn, peace be upon him, said: The eye is the strap of the rear.

قال السيد الرضي: وهذه من الاستعارات العجيبة، كأنه شبه السهم بالوعاء، والعين بالوكاء، فإذا أطلق الوكاء لم ينضبط الوعاء وهذا القول في الأشهر الأظهر من كلام النبي (صلى الله عليه وآله)، وقد رواه قوم لأمر المؤمنين (عليه السلام)، وذكر ذلك المبرّد في كتاب المقتضب في باب اللفظ بالحروف. وقد تكلمنا على هذه الاستعارة في كتابنا الموسوم: بمجازات الآثار النبوية.

as-Sayyid ar-Raḍī says: This is a wonderful metaphor, it is as though Amīr al-mu'minīn has likened the rear part of the body with a bag and the eye with a strap. When the strap is let loose the bag cannot retain anything. According to the well-known and reputed view it is the saying of the Prophet but some people have stated it to be of Amīr al-mu'minīn. al-Mubarrad has mentioned it in his book al-Muqtaḍab under the chapter 'Words of single letters'. We too have discussed this metaphor in our book named Majāzāt al-āthār an-nabawiyyah.